

УДК 811.521

Коллокации и трудности их перевода с японского на русский язык

Цаплина О.В., Кривошеева Е.И.

Тихоокеанский государственный университет

В данной статье затрагиваются вопросы, касающиеся определения статуса коллокации как языковой единицы, вариативности классификаций в русском и японском языках, а также сложностей, возникающих при передаче значений коллокаций с одного языка на другой. С точки зрения анализа проблематики перевода отмечается, что трудности возникают как при устном общении на иностранном языке, так и при осуществлении высококачественных художественных и научных переводов. Учитывая несовпадение лексической и грамматической систем двух языков, а также принимая во внимание национальную особенность ментальности японцев, в рамках данной статьи предпринимается попытка предложить варианты перевода словосочетаний, имеющих тенденцию к «совместной встречаемости», с опорой на ментально – когнитивный фактор.

Ключевые слова: коллокация, классификация коллокаций, языкознание, японский язык, перевод, ментально-когнитивный аспект.

На сегодняшний день понятие «коллокация» представляет собой наиболее распространённую лексическую единицу, имеющую разностороннюю трактовку в современном языкознании. Изучением данного вопроса в разное время занимались такие российские и иностранные ученые, как Е.Г. Борисова, В.В. Виноградов, В.Д. Табанакова, М. Wenson, А. Cowie, J. Sinclair и другие. Однако, подчеркнем, что несмотря на хорошее освещение в научной литературе, коллокация редко рассматривается в аспекте теории и практики перевода.

Для начала следует отметить различия в подходах отечественных и зарубежных учёных к определению самого понятия *коллокация* и его статусе как языковой единицы. Первые считают их подвидом фразеологических единиц, вторые – выделяют данный пласт лексики в качестве общего вида устойчивых сочетаний, включающих в себя фразеологические единицы. Однако, обе стороны сходятся в одном: коллокации являются периферийными единицами как для традиционной лингвистики, которая описывает в основном свободную сочетаемость лексем, так и для фразеологии, занимающейся непосредственно идиомами. М.М. Копыленко в своей работе высказал идею о том, что сочетаемость лексем следует вынести в отдельный раздел языкознания [3].

Хотя коллокации присутствуют во всех естественных языках мира подвести их под единый вид презентации достаточно сложно, в силу того, что их классификационная вариативность различается. Например, для русского языка предлагается несколько классификаций коллокаций (по синтаксически главному слову, по лексическому составу и пр.), а для японского – всего одна [4, с. 21], с опорой на синтаксические особенности, приведенная в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация японских коллокаций по синтаксическому принципу

<p>Сущ.+частица/сложный со-юз+гг. (名詞+助詞/複合助詞+動詞) 環境が破壊する среда разрушается 保険に求める запросить страховку 給付として受ける принять в качестве денежного вознаграждения</p>	<p>Отглагольные формы+сущ. (動詞連用形+ている+名詞 動詞連用形+ていた+名詞) 異なる自然 отличная природа 起り障害 возникающий ущерб 始まった労働 начавшаяся работа 探している相手 приятель в поисках 低迷していた経済 спад в экономике</p>
<p>Сущ.+частица+прил. (名詞+助詞+形容詞) 効果がない безрезультатный 技術の高い высокотехнологичный 心優しい добросердечный</p>	<p>Сущ.+причастие+заключительная частица (名詞+助詞+形容動詞語幹+だ) 活動が好きだ предпочитать активный образ жизни 方法は自由です любой способ 研究に最適だ подходящий для исследования</p>
<p>Прилагательное + сущ. (形容詞基本形+名詞 形容詞過去+名詞 形容詞体言接続+名詞) 狭い世界 тесный мир 苦しかった生活 трудная жизнь 良き関係 хорошие отношения</p>	<p>Причастие с частицейな+Сущ. (形容動詞語幹+な+名詞、形容動詞語幹+だ過去+名詞) 豊かな社会 процветающее общество</p>
<p>Междометие+сущ. (連体詞+名詞) それらの問題 грядущая/последующая проблема ちょっとした情報 незначительная/недостаточная инфо 大きな事業 значимое дело</p>	<p>Сущ.+сущ. (С показателями спряжения) (名詞+名詞 名詞+名詞・接尾 名詞+の+名詞 名詞+て+名詞 名詞+的(な)+名詞 並立) 事業計画 план работы 創造的な仕事 творческая работа 言葉や表現 слова и выражения</p>
<p>Сущ. с приставкой, суффиксом 大教育 высшее образование 旧時代 древность 大部分 большая часть</p>	<p>Сущ. + частица (名詞+助詞) 管理について об управлении 現在の современный 話ばかり одна болтовня</p>

Считается, что образование коллокаций обусловлено языковым мышлением носителей языка, что позволяет считать их также единицами мышления. Так, С. Йохансен отмечает, что «ментальный лексикон любого носителя языка содержит не только отдельные слова, но и фразеологические единицы или коллокации. Владение этими лингвистическими средствами позволяет говорящему или пишущему плавно и без особых усилий переходить в своем повествовании

от одной готовой конструкции к другой» [2, с. 21]. И действительно, в родном языке коллокации употребляются нами почти бессознательно и интуитивно, но, при использовании иностранного языка, возникают серьезные трудности в связи с сочетаемостью слов.

Во фразеологических единицах японского языка значение коллокации нельзя вычленишь из составляющих ее компонентов ни частично, ни полностью. К примеру, словосочетание 電話に出る, в котором отдельная единица 電話 обозначает «телефон», а に出る – «выходить» с союзом направления に出る означает не «выйти в телефон», а «ответить по телефону». Или словосочетание バカを見る, где バカ – это «глупый человек», а 見る – глагол «видеть». Так и напрашивается перевод «видеть дурака». Однако, выражение имеет смысл «остаться в дураках». В японском языке подобных коллокаций, способных своими отдельными компонентами ввести в заблуждение переводчика, большое количество.

Помимо специфики связей между элементами языка, отражающей отношение людей к окружающему миру, существуют и различия в значениях, которыми в разных культурах наполняется одно и то же понятие [1, с. 22]. Данная проблема особенно актуальна при переводе с японского языка на русский. Подобные выражения требуют серьезной языковой подготовки, понимания национального характера японцев и глубоких фоновых знаний у русских переводчиков для того, чтобы понять изначальный смысл высказывания и подобрать точный эквивалент при помощи арсенала средств переводящего языка. Ведущую роль в данном процессе отводится ментально-когнитивному аспекту, так как отраженные сознанием взаимоотношения между явлениями действительности и оценки этих явлений достаточно полно зафиксированы в языке [1, с. 23].

Обратимся к примерам. Так, в японском языке есть выражение 雨が上がる, где 雨 – «дождь», а 上がる – это глагол, обычно употребляющийся в значении «подниматься». Данное выражение имеет смысл «дождь прекратился». Этот перевод следует не из того, что 上がる, указывает направление вверх, обозначая процесс испарения, а из значения 上がる – «процесс завершился». Однако, на начальном этапе изучения языка велика вероятность того, что носитель русского языка, в котором есть выражение «поднялся дождь», сделает ошибочный перевод.

Далее, если предложить носителю русского языка перевести японское выражение ものを言う, где слово もの обозначает «вещь», а 言う – «говорить», связанное с もの показателем винительного падежа を, то полученный перевод будет звучать как «говорить умные вещи». Однако, на самом деле, словосочетание будет переводиться как «оказывать воздействие, иметь эффект», что может показаться русскоговорящему человеку ничем не обусловленным.

Неточность в переводе может возникнуть и при переводе коллокации ハンドルを握る, где ハンドル – это «руль», а 握る – «держат, сжимать». Логично было бы предположить, что словосочетание передает значение «сжимать

руль», однако в действительности значение предполагает более широкий охват действия, а именно – «вести машину».

Рассмотренные варианты перевода коллокаций подтверждают следующее: во-первых, для передачи японских свободных словосочетаний на русский язык метод «от слова к слову» является малоэффективным; во-вторых, при восприятии и трактовке получаемой информации в случае с японским языком ключевая роль должна отводиться ментально-когнитивному фактору, ибо национальный характер японского этноса прочно завязан на систему основных существующих в данном обществе верований, ценностей и установок, которые наиболее отчетливо проявляются в типичном поведении представителей данной культуры и, как следствие, в самом языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубов И.Г. Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. №5. С. 20-29.
2. Johansson S. On the Role of Corpora in Linguistic Research // The European English Messenger, 1995, № 4/2, Pp. 19–25.
3. Копыленко М.М. Сочетаемость лексем в русском языке. М.: Просвещение, 1973. 119 с.
4. Kurosaki S. An Analysis of the Knowledge and Use of English Collocations by French and Japanese learners. University of London, 2012, p. 305.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Dubov I.G. Fenomen mentaliteta: psihologicheskij analiz // Voprosy psihologii. 1993. №5. S. 20-29.
2. Johansson S. On the Role of Corpora in Linguistic Research // The European English Messenger, 1995, № 4/2, Pr. 19–25.
3. Kopylenko M.M. Sochetaemost' leksem v russkom jazyke. M.: Prosveshhenie, 1973. 119 s.
4. Kurosaki S. An Analysis of the Knowledge and Use of English Collocations by French and Japanese learners. University of London, 2012, p. 305.

COLLOCATIONS AND PROBLEMS OF THEIR ADEQUATE TRANSLATION FROM JAPANESE INTO RUSSIAN LANGUAGE

Tsaplina O.V., Krivosheeva E.I.

Pacific National University

This note gives a general overview of the various approaches on collocation status as a linguistic unit in a language system which constitutes the complexity of its unique classification organization. The present study investigates problems of Japanese collocations translation into Russian language that occur during every day verbal communication but mainly while doing highly professional translations of fiction and technical literature. This work attempts to offer a way allowing successful problem resolution based on the mental-cognitive factor.

Key words: collocation, classification of collocations, linguistics, Japanese language, translation, mental-cognitive factor.

Сведения об авторах:

Цаплина Ольга Владимировна, 4 курс факультета Востоковедения и истории, Тихоокеанский государственный университет, 680045 г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136. E-mail: sunnysmile199@gmail.com

Tsaplina Olga Vladimirovna, 4-th year student, Faculty of Oriental Studies and History, Pacific National University, 680045, Khabarovsk, Tikhookeanskaya st, 136. E-mail: sunnysmile199@gmail.com

Кривошеева Елена Игоревна, кандидат филологических наук, доцент, Тихоокеанский государственный университет, 680045, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136. E-mail: enl77@mail.ru

Krivosheeva Elena Igorevna, PhD, Associate Professor, Pacific National University, 680045, Khabarovsk, Tikhookeanskaya st, 136. E-mail: enl77@mail.ru

Ссылка для цитирования:

Цаплина О.В., Кривошеева Е.И. Коллокации и трудности их перевода с японского на русский язык // Гуманитарный научный вестник. 2017. №6. С. 19-23. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/gv-2017-№6-Krivosheeva.pdf>